



الغرفة الألمانية العربية للصناعة والتجارة

لائحة الغرفة الألمانية العربية للصناعة والتجارة

كما تم تعديلها وفقا للجمعية العمومية
21.05.2002

أولاً : الأسس العامة

- (1) اسم ومقر الغرفة
- (2) الهدف والمهام
- (3) الموارد المالية والأصول
- (4) الالتزامات

ثانياً : العضوية

- (5) العضوية
- (6) قبول العضوية
- (7) انتهاء العضوية
- (8) حقوق الأعضاء
- (9) واجبات الأعضاء

ثالثاً : الجمعيات العمومية

- (10) اختصاصات وسلطات الجمعية العمومية
- (11) الجمعية العمومية العادية
- (12) الجمعية العمومية الغير عادية
- (13) الإجراءات

رابعاً : مجلس الإدارة

- (14) اختصاصات مجلس الإدارة
- (15) تشكيل مجلس الإدارة
- (16) الجلسات والقرارات ومحاضر الاجتماعات
- (17) الرئيس
- (18) أمين الصندوق
- (19) المجلس الاستشاري واللجان

(20) التمثيل

خامساً : الإدارة

- (21) المدير/العاملون بالغرفة

سادساً : الحسابات

- (22) السنة المالية
- (23) مراجع الحسابات

سابعاً : تغيير اللائحة

(24)

ثامناً : حل الغرفة

(25)

Deutsch-Arabische
Industrie- und Handelskammer

Satzung der Deutsch-Arabischen
Industrie- und Handelskammer

in der Fassung der Änderungen beschlossen
von der außerordentlichen
Generalversammlung
am 21.05.2002

Inhaltsverzeichnis:

I	GRUNDLAGEN
§1	Name und Sitz
§2	Zweck und Aufgaben
§3	Finanzmittel und Vermögen
§4	Haftung
II	MITGLIEDSCHAFT
§5	Arten der Mitgliedschaft
§6	Beginn der Mitgliedschaft
§7	Ende der Mitgliedschaft
§8	Rechte der Mitglieder
§9	Pflichten der Mitglieder
III	MITGLIEDERVERSAMMLUNGEN
§10	Stellung der Mitglieder- versammlung
§11	Ordentliche Mitgliederversammlung
§12	Außerordentliche Mitgliederversammlung
§13	Verfahren
IV	VORSTAND
§14	Aufgaben
§15	Zusammensetzung
§16	Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle
§17	Präsident
§18	Schatzmeister
§19	Beirat, Ausschüsse
§20	Vertretung
V	GESCHÄFTSFÜHRUNG
§21	Geschäftsführer/Mitarbeiter
VI	RECHNUNGSWESEN
§22	Haushaltsjahr
§23	Rechnungsprüfer
VII	SATZUNGSÄNDERUNG
§24	
VIII	AUFLÖSUNG DER KAMMER
§25	

German-Arab Chamber of
Industry and Commerce

By-Laws of the German-Arab
Chamber of Industry and Commerce

As amended by the General Assembly
on the 21.05.2002

Table of Content:

I	BASICS
§ 1	Designation and Registered Office
§ 2	Purpose and Duties
§ 3	Financial Means and Assets
§ 4	Liability
II	MEMBERSHIP
§ 5	Kinds of membership
§ 6	Start of membership
§ 7	Termination of membership
§ 8	Members' rights
§ 9	Members' obligations
III	GENERAL ASSEMBLIES
§ 10	Position of the general assembly
§ 11	Ordinary general assembly
§ 12	Extraordinary general meeting
§ 13	Procedures
IV	BOARD OF DIRECTORS
§ 14	Duties
§ 15	Constitution
§ 16	Sessions, resolutions, minutes
§ 17	President
§ 18	Treasurer
§ 19	Advisory committee, committees
§ 20	Representation
V	MANAGEMENT
§ 21	Manager/Staff members
VI	ACCOUNTING
§ 22	Fiscal year
§ 23	Auditor
VII	AMENDMENT OF BY-LAWS
§ 24	
VIII	LIQUIDATION OF THE CHAMBER
§ 25	



	I GRUNDLAGEN	I BASICS
<p>أولاً : الأسس العامة المادة الأولى : اسم ومقر الغرفة</p>	<p>§1 <u>Name und Sitz</u></p> <p>(1) Die Vereinigung führt den Namen „Deutsch-Arabische Industrie- und Handelskammer in Ägypten – DAIHK. Sie wird in dieser Satzung als „Die Kammer“ bezeichnet.</p> <p>(2) Die Kammer hat ihren Sitz in Kairo. Die Errichtung von Geschäftsstellen und Tochtergesellschaften ist möglich.</p> <p>(3) Die Kammer ist eine vom Deutschen Industrie- und Handelstag (DIHK) anerkannte deutsche Auslands-handelskammer.</p>	<p>§ 1 <u>Designation and Registered Office</u></p> <p>(1) The Association designated as the “German-Arab Chamber of Industry and Commerce in Egypt” - GACIC is referred to within those by-laws as “The Chamber”.</p> <p>(2) The Chamber has its registered office in Cairo. The establishment of branch offices and subsidiaries is permitted.</p> <p>(3) The Chamber is acknowledged by the Association of German Chambers of Industry and Commerce (DIHK) in the Chamber’s function as a German Chamber of Commerce abroad.</p>
<p>المادة الثانية : <u>الهدف والمهام</u></p> <p>تقوم الغرفة بمباشرة ثلاثة واجبات رئيسية :</p> <p>(1) تشجيع العلاقات التجارية والاقتصادية بين جمهورية ألمانيا الاتحادية ومصر كما أيضا مع الدول المجاورة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، وذلك بالإضافة إلى الحفاظ على المصالح الاقتصادية في البلد المعنية وحمايتها .</p> <p>(2) تمثيل مصالح الأعضاء.</p> <p>(3) تقديم خدمات إلى الشركات المهتمة من البلدين .</p> <p>لتحقيق الهدف المذكور تقوم الغرفة بمباشرة الواجبات التالية على وجه الخصوص طالما لم ينص القانون على غير ذلك :</p> <p>(أ) تقديم المعلومات والاستشارة خاصة فيما يتعلق بإعداد تقارير الخبراء ودراسات السوق والتقارير.</p> <p>(ب) الوساطة فيما يتعلق بالعلاقات التجارية وتشجيعها والعمل على استمرار</p>	<p>§2 <u>Zweck und Aufgaben</u></p> <p>(1) Die Kammer hat drei Hauptaufgaben:</p> <p>1. Die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Ägypten sowie der Nachbarländer in der Mena-Region zu fördern und die Interessen der Wirtschaft im jeweiligen Land wahrzunehmen und zu schützen.</p> <p>2. die Interessen der Mitglieder zu vertreten;</p> <p>3. Dienstleistungen für interessierte Unternehmen aus beiden Ländern anzubieten</p> <p>(1) Zur Erreichung dieses Zweckes obliegen der Kammer, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, insbesondere folgende Aufgaben:</p> <p>a) die Erteilung von Auskünften und Beratungen – insbesondere die Erstellung von Gutachten, Marktstudien und Berichten</p> <p>b) die Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmungen beider Länder</p>	<p>§ 2 <u>Purpose and Duties</u></p> <p>(1) The Chamber has three main duties:</p> <p>1. Promoting the commercial and economic relations between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt, as well as with neighbouring countries in the MENA Region; safeguarding and protecting the interests of economy in the respective country.</p> <p>2. Representing members’ interests.</p> <p>3. Offering services for interested enterprises in both countries.</p> <p>(1) To pursue the achievement of the a.m. purpose, it is the duty of the Chamber, without prejudice to other legal provisions, to fulfill in particular the following duties:</p> <p>a) Providing information and consultations – especially with regard to drawing up expert appraisals, market studies and reports</p> <p>b) Introducing, negotiating, fostering and further developing business links between enterprises in both countries</p>



تطويرها ؛

ج) التمهيد لإجراء الاتصالات وتشجيعها بين الدوائر الاقتصادية المهمة في كلا من البلدين.

د) حماية المصالح الاقتصادية للجهات الحكومية ومؤسسات وهيئات القطاع العام والاتحادات التي تشارك في العلاقات الاقتصادية.

هـ) جمع وتقديم المعلومات عن الوضع الاقتصادي في ألمانيا ومصر ومنطقة الشرق الأوسط فيما يتعلق بالوضع الراهن وتطور المسائل الاقتصادية والتجارية وذلك عن طريق الإصدارات والوسائل الأخرى ؛

و) إقامة المؤتمرات الصحفية والدورات والندوات والمناقشات وغيرها بالإضافة إلى الاشتراك في مثلها طالما تتفق مع الهدف من اللانحة ؛

ز) التدليل على إمكانيات البيع والشراء والاستثمار في كلا من البلدين ؛

ح) إقامة البرامج والمشروعات في مجال التدريب والتدريب المتقدم ؛

ط) فض المنازعات ذات الطبيعة الاقتصادية التي تنشأ بين الشركات في محاولة فضها/الوساطة فيها أو اللجوء إلى التحكيم ؛ وللغرفة الحق لتحقيق هذا الهدف طالما أن هذا الأمر في حدود القانون- في إقامة مكتب أو محكمة للتحكيم داخل الغرفة ؛

ك) القيام بأية مهام أخرى المسموح بها قانوناً والتي تخدم الهدف المنصوص عليه في المادة الثانية (1) من اللانحة .

2) تقوم الغرفة بتنفيذ مهامها في تعاون وثيق يتسم بالثقة المتبادلة بينها وبين اتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK) والمؤسسات والجهات والاتحادات المعنية في كلا من البلدين .

c) die Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder

d) die Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei Regierungsstellen, Körperschaften des öffentlichen Rechts, Behörden und Verbänden

e) die Sammlung und Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland, Ägypten und der Nahostregion, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen, durch Publikationen und andere Medien.

f) die Durchführung von Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Seminaren, Symposien und Diskussionen sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen, soweit sie mit dem Satzungszweck vereinbar sind

g) der Nachweis von Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern

h) die Durchführung von Programmen und Projekten im Bereich der Aus- und Weiterbildung

i) die Beilegung von Wirtschaftsstreitigkeiten zwischen Unternehmen im Wege der Streitschlichtung/Vermittlung oder der Schiedsgerichtsbarkeit. Die Kammer kann zu diesem Zweck, soweit rechtlich gestattet, eine Vermittlungsstelle und ein Schiedsgericht bei der Kammer institutionalisieren.

j) die Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die dem in §2 Abs.1 beschriebenen Satzungszweck dient

(2) Die Kammer übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem Deutschen Industrie- und Handelstag (DIHK) sowie den für die Kammer bedeutsamen Einrichtungen, Behörden und Verbänden beider Länder aus.

c) Introducing, forging and fostering contacts between interested economic circles in both countries.

d) Safeguarding economic interests of governmental authorities, public corporations, public authorities and federations, which are part of the economic relations

e) Collecting and passing on information about the economic situation in Germany, Egypt and the Middle East Region, concerning status and development of policy issues of economy and commerce through publications and other means.

f) Holding events like press conferences, seminars, symposia, discussions as well as taking part in such events, as far as they conform with the by-laws purpose

g) Identifying opportunities for sales, procurement and investment in both countries

h) Implementing programs and projects in the field of training and further training

i) Settling economic disputes between enterprises by means of amicable settlement/mediation or arbitration. To achieve this purpose the Chamber can, as far as it is legally permissible, establish a mediation office and an arbitration court.

j) Assuming each further legally permissible activity, that serves the by-laws purpose described in § 2 (1)

(2) The Chamber carries out its tasks in close and trustful cooperation with the Association of German Chambers of Industry and Commerce (DIHK), as well as with the institutions, public authorities and associations of importance for both countries.

يتم تقنين العلاقة بين الغرفة واتحاد غرف الصناعة و التجارة الألمانية (DIHK) على أساس من أحدث صيغة لعقد التعاون العام الذي يبرمه الاتحاد مع كافة الغرف التجارية الألمانية التي تعمل بالخارج ، والغرفة جزء من شبكة الغرف التجارية الألمانية التي تعمل في الخارج وتقوم بتنفيذ أنشطتها وسياسة العمل في إطار الامتيازات السائدة هناك .

(3) تمتنع الغرفة عن ممارسة أي نشاط سياسي أو أيديولوجي ، ولا تقوم بممارسة نشاط تجاري يتعدى مسؤولياتها وواجباتها .

(4) تقوم الغرفة بتقديم الاستشارة إلى الأعضاء وغير الأعضاء على حد سواء؛ ويجوز للغرفة أن تمنح الأعضاء تخفيضا في الأتعاب .

الموارد المالية والأصول المادة الثالثة

(1) تحصل الغرفة على موارد مالية لتنفيذ واجباتها والتي تتكون من الآتي :

- اشتراكات العضوية
- أتعاب عن الخدمات المقدمة
- إعانات مالية تحصل عليها الغرفة - أحيانا- من هيئات عامة بدون مقابل
- فوائد وإيرادات على استثمارات الغرفة
- إعانات مالية أخرى يسمح بها القانون

(2) يملك مجلس الإدارة حق التصرف في أصول الغرفة بالاتفاق مع المدير ، حين تحصل الغرفة على إعانات مالية مخصصة لأغراض محددة فلا يسمح لها التصرف فيها إلا في حدود التخصيص ، ولا يملك العضو الفرد حقا في هذه الأموال .

في حالة حل الغرفة وبعد تسديد الالتزامات فإن الأموال المتبقية التي لم يتم تخصيصها لغرض معين تنتقل على أساس من اقتراح مقدم من اتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK) وقرار من الجمعية العمومية الغير عادية (المادة 26 - 2) إلى مؤسسة لها نفس الاختصاصات أو اختصاصات مماثلة أو تنتقل الأموال إلى

Das Verhältnis zwischen der Kammer und dem DIHK wird durch den allgemeinen Kooperationsvertrag des DIHK mit den deutschen Auslands-handelskammern in der jeweils aktuellen Form bestimmt. Die Kammer ist Teil des deutschen Auslandshandelskammer-netzes und bewegt sich in ihren Aktivitäten und ihrer Geschäftspolitik im Rahmen der dort geltenden Prärogativen.

(3) Die Kammer enthält sich jeder politischen oder weltanschaulichen Betätigung. Über ihren Aufgabenbereich hinaus wird sie nicht gewerblich tätig sein.

(4) Die Kammer berät Mitglieder wie Nicht-Mitglieder gleichermaßen. Die Kammer kann Mitgliedern dabei Honorarnachlässe gewähren.

§3 Finanzmittel und Vermögen

(1) Die Kammer erhält zur Durchführung ihrer Aufgaben finanzielle Mittel, die sich zusammensetzen aus:

- Mitgliedsbeiträgen
- Honoraren für Dienstleistung-en
- eventuellen unentgeltlichen Zuwendungen der öffentlichen Hand
- Zinsen und Erträge aus Vermögenanlagen der Kammer
- Sonstigen gesetzlich erlaubten Zuschüssen

(2) Über das Vermögen der Kammer verfügt der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführer. Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte an dem Vermögen.

Das bei der Auflösung der Kammer nach Erfüllung von Verbindlichkeiten noch vorhandene und nicht durch besondere Zweckbestimmung gebundene Vermögen wird auf Vorschlag des DIHK durch Beschluß der außerordentlichen Mitgliederversammlung (§25 Abs.2) auf

Relations between the Chamber and the DIHK are governed by the general cooperation contract of the DIHK in the respective up-dated form with the German Chambers of Commerce abroad. The Chamber is part of the network of German Chambers of Commerce abroad and acts in its activities and its business policies within the frame of the there-in valid prerogatives.

(3) The Chamber refrains from any political or ideological activities. It will not be commercially active beyond its scope of duties.

(4) The Chamber advises both members and non-members. The Chamber can grant members fee reductions.

§ 3 Financial Means and Assets

(1) For the purpose of carrying out its tasks, the Chamber is supported by financial means which comprise the following:

- Membership fees
- Fees for service rendering
- Optional free allowances from public authorities
- Interests and returns from the Chamber's asset investments
- Other legally permissible contributions

(2) The Chamber's assets are at the disposal of the board of directors in agreement with the manager. In so far as the Chamber receives allowances or contributions for specific purposes, the disposal of the means is only possible in the frame of these purposes. The individual member has no claims to the assets.

In the event of a liquidation of the Chamber and after settlement of all accounts due, the still remaining assets which are not reserved for special purposes shall, upon proposal by DIHK through resolution of the extraordinary general meeting (§ 25 (2))be transferred



غيرها من المؤسسات التي تقوم بتشجيع العلاقات الاقتصادية الألمانية المصرية .

eine Institution mit gleichen oder ähnlichen Aufgaben oder sonstige Institutionen, die die Förderung der deutsch-ägyptischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen.

to an institution with the same or similar duties or to other institutions whose purpose is to support the German-Egyptian economic relations.

المادة الرابعة الالتزامات

(1) تعد أموال الغرفة هي الضامنة لها فيما يتعلق بالالتزامات ولا تجوز المسؤولية الشخصية لأية من أعضاء مجلس الإدارة أو أعضاء الغرفة للوفاء بالالتزامات المذكورة .

§4 Haftung

(1) Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Vorstands- oder Kammermitglieder für Verbindlichkeiten ist ausgeschlossen.

§ 4 Liability

(1) The Chamber's assets are the sole liability of the Chamber's accounts payable. Each personal liability of individual members of the board of directors or individual Chamber members for accounts payable is excluded.

(2) إذا عهد إلى الغرفة بأموال غير أموالها فعليها مسك دفاتر حسابات خاصة بهذه الأموال وإيداعها في حسابات بنكية خاصة .

(2) Soweit der Kammer fremde Gelder anvertraut werden, ist darüber ein besonderes Kassenbuch zu führen. Diese Gelder werden auf besondere Bankkonten eingezahlt.

(2) In so far as the Chamber is entrusted with outside/borrowed monies, a special cash book is to be kept for such. Those monies are to be deposited in special bank accounts.

ثانياً : العضوية

المادة الخامسة نوعية العضوية

تشمل عضوية الغرفة :

- عضوية شركات
- اعضاء منتسبين
- عضوية فردية
- عضوية تبادلية
- عضوية شرفية

II Mitgliedschaft:

§5 Arten der Mitgliedschaft

(1) Die Kammer umfaßt:

- Firmenmitglieder
- Angeschlossene Mitglieder
- Einzelmitglieder
- Assoziierte Mitglieder
- Ehrenmitglieder

II MEMBERSHIP

§ 5 Kinds of membership

The membership of the Chamber shall comprise of:

- corporate members
- affiliate members
- individual members
- associate members
- honorary members

(2) 1. يمكن للأعضاء العاملين أن يكونوا شخصيات طبيعية أو شركات أو مؤسسات خاصة أو عامة ومقرها ألمانيا أو مصر والتي يمكن التبادل على مشاركتها في العلاقات الاقتصادية الألمانية المصرية وتدعيمها لأهداف الغرفة.

(2) 1. Firmenmitglieder können Einzelkaufleute, Unternehmen und Organisationen privaten oder öffentlichen Rechts mit Sitz in Deutschland, in Ägypten, oder sonstigen Ländern sein, die an den deutsch-arabischen Wirtschaftsbeziehungen nachweislich beteiligt sind und die nachweislich die Zwecke der Kammer unterstützen.

(2) 1. Corporate membership is eligible for enterprises and organisations, private or public, residing in Germany, Egypt, or other countries and whose participation in the German-Arab economic relations as well as their support of the Chamber's purposes can be verified.

2. الاعضاء المنتسبين هم الاعضاء المسموح لهم الانتساب عن طريق شركاتهم المنضمة الى عضوية الغرفة

2. Angeschlossene Mitglieder können Angestellte von Firmenmitgliedern sein, die von diesen zur Mitgliedschaft angemeldet werden.

2. Affiliate Membership is eligible for employees of corporate members, who are applying for their membership

3. العضوية الفردية متاحة للأشخاص الطبيعيين المقيمين في ألمانيا أو مصر أو أي دول أخرى اللذين يشاركون في تدعيم العلاقات الاقتصادية المصرية الألمانية .

3. Einzelmitglieder können natürliche Personen mit Wohnsitz in Deutschland, in Ägypten, oder sonstigen Ländern sein, die an den deutsch-arabischen

3. Individual membership is eligible for natural persons, residing in Germany, Egypt, or other countries and whose participation in the German-Arab economic



4. العضوية التبادلية هي العضوية المتاحة للشركات والمؤسسات والهيئات التي تقوم بتقديم المنفعة المتبادلة مع الغرفة

5. باقتراح من مجلس الإدارة يمكن للجمعية العمومية أن تمنح العضوية الشرفية للشخصيات التي ساهمت مساهمة فعالة في تشجيع العلاقات الاقتصادية الألمانية المصرية بالإضافة إلى تدعيمها لأهداف أخرى للغرفة .

المادة السادسة قبول العضوية

(1) تبدأ العضوية بتسليم قرار القبول ، ولا يوجد حق قبول العضوية ، ويتم القبول عن طريق قرار المدير حسب ما جاء في (3) ؛ ولا يحق للعاملين بالغرفة أن يصبحوا أعضاء .

(2) يتم القبول على أساس من طلب كتابي ؛ وكتابة الطلب وفي حالة قبول العضوية يقر مقدم الطلب قبوله للانحة .

(3) ويتخذ المدير القرار بشأن قبول أو رفض العضوية ، ويتم تبليغ مقدم الطلب بموجب قرار كتابي ، ولا يلزم المدير بالإعلان عن أسباب الرفض ، ويجوز لمن رفض طلبه للعضوية أن يتوجه إلى مجلس الإدارة الذي يمكنه تغيير قرار المدير بأغلبية ثلثي الأصوات .

المادة السابعة انتهاء العضوية

(1) تنتهي العضوية بوفاة العضو أو استقالته أو إقصائه أو بجل أو نقل الشركة أو بأي تعديل في الشكل القانوني للشركة أو للجمعية .

Wirtschaftsbeziehungen nachweislich beteiligt sind und die nachweislich die Zwecke der Kammer unterstützen.

4. Assoziierte Mitglieder können Verbände, Institutionen und Organisationen sein die der Kammer eine Mitgliedschaft auf Gegenseitigkeit bieten.

5. Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-ägyptischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die sonstigen Zwecke der Kammer besonders verdient gemacht haben, kann auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden.

§ 6 Beginn der Mitgliedschaft

(1) Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang des Aufnahmebeschlusses. Ein Recht auf Aufnahme besteht nicht. Die Aufnahme erfolgt durch Entscheidung des Geschäftsführers gemäss Abs. 3. Angestellte der Kammer können nicht Mitglied werden.

(2) Die Aufnahme erfolgt aufgrund eines schriftlichen Aufnahmeantrages. Mit dem Antrag erkennt der Bewerber für den Fall seiner Aufnahme die Satzung an.

(3) Über die Aufnahme entscheidet der Geschäftsführer. Die Entscheidung ist dem Antragsteller schriftlich mitzuteilen. Der Geschäftsführer ist nicht verpflichtet, etwaige Ablehnungsgründe bekannt zu geben. Ein abgelehnter Bewerber kann sich an den Vorstand wenden, der die Entscheidung des Geschäftsführers mit zwei Drittel Mehrheit ändern kann.

§ 7 Ende der Mitgliedschaft

(1) Die Mitgliedschaft erlischt durch den Tod, Austritt, Ausschluß, Liquidation oder Übertragung einer Firma, durch jede Änderung der Rechtsform einer Gesellschaft oder einer Personenvereinigung.

relations as well as their support of the Chamber's purposes can be verified.

4. Associate membership is eligible for associations, institutions and organizations who offer reciprocal membership to the Chamber.

5. Upon proposal from the board of directors, the general assembly is entitled to award the honorary membership to personalities which have especially contributed to the promotion of the German-Egyptian economic relations as well as to other purposes of the Chamber.

§ 6 Beginning of membership

(1) The membership begins with accession of the admission resolution. An entitlement to admission does not exist. The admission follows the decision of the manager as per (3). Chamber employees do not have the right to membership.

(2) The admission comes into effect on the basis of a written admission application, by which the applicant, in case of his admission, acknowledges the by-laws.

(3) The manager decides about the admission. The decision has to be notified to the applicant in writing. The manager is not obliged to announce the reasons for refusal. A refused applicant is entitled to appeal to the board of directors which can change the decision of the manager with a majority of two thirds.

§ 7 Termination of membership

(1) The membership expires at the death of the member, his withdrawal or his expulsion, or following liquidation or transfer of a firm with each alteration of the legal form of a company or an association.

<p>(2)</p> <p>(أ) لا تجوز الاستقالة سوى في نهاية السنة المالية ؛ ويجب تسليم قرار الاستقالة بمهلة أقصاها ثلاثة أشهر قبل انتهاء السنة المالية على أن يسلم قرار كتابي إلى المدير ويحتوى على مبررات الاستقالة ، وفي حالة تأخر عضو في تسديد الاشتراك السنوي ستة أشهر تالية لثاني مطالبة بالدفع فيعتبر ذلك قرار استقالة .</p> <p>(ب) ان قرار الاستقالة لا يؤثر على حقوق وواجبات العضوية حتى نهاية السنة المالية .</p> <p>(ج) يمكن التغاضي عن الالتزام بمهلة الثلاثة أشهر حين تبدو الأسباب التي أدت إلى الإقالة أسبابا كافية .</p>	<p>(2)</p> <p>a) Ein Austritt ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres möglich. Die Austrittserklärung muß spätestens drei Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres gegenüber dem Geschäftsführer schriftlich erklärt werden. Wenn ein Mitglied mit der Zahlung des Jahresbeitrages nach der zweiten Zahlungsaufforderung weitere sechs Monate in Verzug geraten ist, gilt dies als Austrittserklärung.</p> <p>b) Die Austrittserklärung hat auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten bis zum Ende des Geschäftsjahres keinen Einfluß.</p> <p>c) Von der Einhaltung der Drei-Monatsfrist kann abgesehen werden, wenn die Gründe, die zu der Austrittserklärung geführt haben, dies als vertretbar erscheinen lassen.</p>	<p>(2)</p> <p>a) A resignation is only possible at the end of a financial year. The resignation has to be notified at the latest three months prior to the end of the financial year to the manager in writing. In the event of a member after the second request for payment being for a further period of six months in default to settle the annual subscription fee it is considered as notification of resignation.</p> <p>b) The notification of resignation does not affect the rights and duties of the member until the end of the financial year.</p> <p>c) An exception from the requirement of the three-months period can be made provided the reasons for resignation seem to justify the matter.</p>
<p>(3)</p> <p>(أ) يجوز للمدير أن يقصى عضوا من الغرفة حين يكون هناك سببا قويا ، وتعتبر أسبابا قوية تلك التي تعد في المقام الأول تعديا خطيرا على مصالح وهدف الغرفة وأيضا مخالفات وتجاوزات للائحة بالإضافة إلى السلوك الغير شريف .</p> <p>(ب) بعد إعلان أسباب الإقصاء على المدير وبدون إبطاء يطالب العضو بتبرير موقفه كتابيا خلال مدة مناسبة للرد على المآخذ الموجهة إليه؛ وللعضو المذكور حق الاستعانة بمجلس الإدارة ضد القرار الذي اتخذه المدير ، ويستطيع المجلس تغيير قرار المدير بأغلبية ثلثي الأصوات ، كما يحق للعضو المذكور أن يتحدث شفويا أمام مجلس الإدارة.</p> <p>يرسل الرئيس إلى العضو قرار مجلس الإدارة بخطاب مسجل بعلم الوصول على آخر عنوان للعضو تم تبليغه إلى الغرفة ، ويعد الإقصاء ساريا حين يتم إرسال الخطاب المسجل .</p> <p>(ج) إن عملية الإقصاء لا تبرر حق استرجاع اشتراك العضوية للسنة المالية الجارية أو حق المطالبة بأية من أموال الغرفة .</p>	<p>(3)</p> <p>a) Der Geschäftsführer kann ein Mitglied aus der Kammer ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund ist insbesondere ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen und den Zweck der Kammer, schuldhafte Übertretung der Satzung sowie ein unehrenhaftes Verhalten anzusehen.</p> <p>b) Nach dem Bekanntwerden etwaiger Ausschlußgründe hat der Geschäftsführer das Mitglied unverzüglich schriftlich anzufordern, innerhalb einer angemessenen Frist zu den erhobenen Vorwürfen schriftlich Stellung zu nehmen. Das betroffene Mitglied hat das Recht gegen die Entscheidung des Geschäftsführers den Vorstand anzurufen, der die Entscheidung des Geschäftsführers mit zwei Drittel Mehrheit ändern kann, sich gegenüber dem Vorstand auch mündlich zu äußern. Der Präsident gibt dem Mitglied die Entscheidung des Vorstandes durch Einschreibebrief an die letzte der Kammer mitgeteilte Adresse bekannt. Mit der Aufgabe des eingeschriebenen Briefes gilt der Ausschluß als erfolgt.</p> <p>c) Durch den Ausschluß wird ein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Haushaltsjahr oder</p>	<p>(3)</p> <p>a) The manager is entitled to expel a member from the Chamber if there is an important reason prevails. Important reasons are in particular a grave offense to interests and purpose of the Chamber, culpable violation of the by-laws as well as dishonorable behavior.</p> <p>b) After becoming aware of any reasons for expulsion, the manager should without delay request the member in writing, within an adequate period of time to take a stand to the raised reproaches in writing. The concerned member is entitled to appeal against the manager's decision to the board of directors, which can change the manager's decision by a two third majority; the member is furthermore entitled to express himself orally to the board of directors. The president announces the decision of the board of directors to the member via registered letter sent to the last address, which was passed on to the Chamber. The expulsion is considered effective with the posting of the registered letter.</p> <p>c) The resignation does not entitle to a refund of membership fees for the current financial year nor claims on the</p>



	Ansprüche an das Vermögen der Kammer nicht begründet.	Chamber's assets.
<p>المادة الثامنة <u>حقوق الأعضاء</u></p>	<p>§8 <u>Rechte der Mitglieder</u></p>	<p>§ 8 <u>Members' rights</u></p>
<p>(1) للأعضاء الحق في حضور الجمعية العمومية وتقديم اقتراحات وممارسة حق التصويت على أساس من الشروط التي تتضمنها الفقرة التالية.</p>	<p>(1) Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen des folgenden Absatzes auszuüben.</p>	<p>(1) The members have the right to take part in the general assemblies, to propose a motion and exercise the right to vote under the prerequisites of the following paragraph.</p>
<p>(2) يتمتع بصوت كل عضو عامل قام بتسديد اشتراكاته الجارية وكل عضو شرفي؛ وتقوم الشخصيات الاعتبارية أو الشركات أو الجمعيات بممارسة حقها في التصويت من خلال ممثلها القانوني.</p>	<p>(2) Mit Ausnahme von angeschlossenen Mitgliedern hat jedes Mitglied, welches seinen laufenden Beitrag entrichtet hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme. Juristische Personen oder Personengemeinschaften üben ihr Stimmrecht durch ihre gesetzlichen Vertreter aus.</p>	<p>(2) With exception of affiliate members, each member, which has paid his running membership dues, has a vote in the general assembly. Legal entities or partnerships and associations exercise their right to vote through their legal representatives.</p>
<p>(3) يمكن تفويض حق التصويت عن طريق تفويض كتابي اسمي وذلك بتفويض عضو عامل آخر أو المدير على أن يتم تسليم التفويضات إلى الإدارة في موعد أقصاه بداية الجمعية العمومية.</p>	<p>(3) Das Stimmrecht kann durch namentliche schriftliche Vollmacht auf ein anderes ordentliches Mitglied oder den Geschäftsführer übertragen werden. Die entsprechenden Vollmachten sind der Geschäftsführung spätestens vor dem Beginn einer Mitgliederversammlung zu übergeben.</p>	<p>(3) The right to vote can be delegated to another member or to the manager through a proxy in writing. Such proxies are to be submitted to the management at the latest before the beginning of the general assembly.</p>
<p>(4) للأعضاء الحق في الحصول على تدعيم واستشارة من الغرفة في كافة الأمور التي يشملها هدف الغرفة، وفي حالة الخدمات التي تتطلب بشكل خاص جهدا أو وقتا أو خلافه فتقوم للغرفة بتحديد أتعاب مناسبة، أما بالنسبة للأعضاء الذين يمارسون أنشطة مماثلة لتلك التي تمارسها الغرفة (على سبيل المثال مستشار اقتصادي) فإن عملية تقديم معلومات واستشارات وخلافها التي لا تتسبب في منافسة مع الغرفة تخضع لقواعد خاصة تقوم الإدارة بدراستها وتحديدها في كل من الحالات المختلفة، وتحصل الغرفة على التكاليف على حدة، والمقصود بالتكاليف في المقام الأول تلك التي تتعلق بنشاط الغرفة ارتباطا بتمثيل هيئة معارض.</p>	<p>(4) Die Mitglieder haben einen Anspruch auf Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzweckes liegen. Soweit Dienstleistungen einen besonderen Aufwand erfordern, werden von der Kammer angemessene Honorare erhoben. Für Mitglieder, deren Tätigkeit ähnlich der Aufgabenstellung der Kammer ist (z.B. Wirtschaftsberater etc.), gelten für die Auskünfte und Beratungen etc., aus denen der Kammer keine Konkurrenz erwächst, besondere Regelungen, die im Einzelfall von der Geschäftsführung festgelegt werden. Auslagen der Kammer sind gesondert zu erstatten. Als Auslage ist insbesondere die Tätigkeit der Kammer anzusehen, die im Zusammenhang mit der Vertretung einer Messegesellschaft steht.</p>	<p>(4) The members are entitled to support and consultation by the Chamber in all matters that are within the frame of the Chamber's purpose. In so far as the services require a special effort or time or the like, the Chamber does charge adequate fees. As for members which activities are similar to the Chamber's duties and functions (e.g. economic adviser), certain regulations apply to extending information and consultations, provided that no competition for the Chamber arises. These said regulations are set by the management in each and every case as such. The Chamber's expenses are to be refunded separately. Seen in particular as one kind of expenses is the Chamber's activity related to the representation of a trade fair organisation.</p>
<p>المادة التاسعة <u>واجبات العضو</u></p>	<p>§9 <u>Pflichten der Mitglieder</u></p>	<p>§ 9 <u>Members' obligations:</u></p>
<p>(1) يقوم الأعضاء بتدعيم الغرفة في تحقيقها لأهدافها ومباشرة واجباتها، ويلتزم الأعضاء باللائحة والقرارات التي تصدرها أجهزة الغرفة، ويجب ألا يمارس أعضاء الغرفة أنشطة منافسة لأنشطة الغرفة كما جاءت في</p>	<p>(1) Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erreichung ihrer Ziele und der Erfüllung ihrer Aufgaben. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und die Beschlüsse der</p>	<p>(1) The members support the Chamber in reaching its objectives and fulfilling its duties. They commit themselves to observe the Chamber's by-laws and the resolutions of the</p>



اللائحة.

(2) يلتزم الأعضاء بدفع الاشتراكات السنوية التي يحدد قيمتها المدير بالاتفاق مع مجلس الإدارة، ويعفى الأعضاء الشرفيين من الالتزام بدفع الاشتراكات علماً بأن موعد دفع الاشتراكات السنوية هو بداية السنة المالية وحتى موعد أقصاه 31/3 من السنة المالية الجارية.

الجمعيات العمومية

ثالثاً :

المادة العاشرة اختصاصات وسلطات الجمعية العمومية

ان الجمعية العمومية هي أعلى جهاز في الغرفة.

المادة الحادية عشر الجمعية العمومية العادية

(1) تتعقد الجمعية العمومية العادية مرة واحدة في العام وفي موعد أقصاه ستة أشهر تالية لنهاية السنة المالية وذلك في مقر الغرفة أو مكان آخر في مصر.

(2) تباشر الجمعية العمومية العادية بالإضافة إلى الواجبات المنصوص عليه قانوناً ما يلي من الواجبات بوجه خاص :

- تلقي تقارير مجلس الإدارة وتقارير الإدارة وتقرير أمين الصندوق وتقرير مراجع الحسابات بالإضافة إلى تخفيض العبء
- اختيار مجلس الإدارة لمدة عامين
- اختيار مراجع حساب يعمل موظفاً ولا يكون عضواً في مجلس الإدارة
- تعيين أعضاء شرفيين
- تغيير اللائحة

المادة الثانية عشر الجمعية العمومية الغير عادية

(1) يتم الدعوة لانعقاد جمعية عمومية غير عادية بناءً على قرار من مجلس الإدارة، ويجب أن تتعقد خلال أربعة أسابيع في حالة تقدم ما لا يقل عن خمس الأعضاء العاملين بطلب إلى مجلس الإدارة بطلبون فيه انعقاد جمعية عمومية غير عادية مع تقديمهم لأسباب الدعوة للانعقاد.

Kammerorgane zu befolgen. Mitglieder der Kammer dürfen keine Konkurrenz zu den satzungsmässigen Aktivitäten der Kammer entfalten.

(2) Die Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Die Höhe des Beitrages wird vom Geschäftsführer im Einvernehmen mit dem Vorstand festgelegt. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. Der Jahresbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres fällig und bis spätestens 31.3. des laufenden Geschäftsjahres zu zahlen.

III MITGLIEDERVERSAMMLUNGEN

§10 Stellung der Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der Kammer.

§11 Ordentliche Mitgliederversammlung

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich spätestens bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Ende eines Geschäftsjahres am Sitz der Kammer oder an einem anderen Ort in Ägypten statt.

(2) Der ordentlichen Mitgliederversammlung obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere die

- die Entgegennahme der Berichte von Vorstand und Geschäftsführer, des Berichtes des Schatzmeisters und der Rechnungsprüfer
- Wahl des Vorstandes für eine Amtszeit von zwei Jahren
- Wahl eines hauptamtlichen Rechnungsprüfers, der nicht dem Vorstand angehören darf
- Ernennung von Ehrenmitgliedern
- Satzungsänderungen

§12 Außerordentliche Mitgliederversammlung

(1) Außerordentliche Mitgliederversammlungen können auf Beschluß des Vorstandes einberufen werden. Sie müssen innerhalb von vier Wochen stattfinden, wenn mindestens ein Fünftel der Firmen- und Einzelmitglieder, unter Angabe der Gründe, die

Chamber's organs. The Chamber's members should not compete with the Chamber's activities stipulated in the by-laws.

(2) The members are obliged to pay annual dues, whose amount is determined by the manager in agreement with the board of directors. Honorary members are free from the obligation to pay dues. The annual due is due at the beginning of the financial year and to be paid at the latest on 31.3. of the current fiscal year.

III GENERAL ASSEMBLIES

§ 10 Position of the general assembly

The general assembly is the Chamber's supreme organ.

§ 11 Ordinary general assembly

(1) The ordinary general assembly meets on a yearly basis, at the latest at the end of the six months period following the end of a financial year. It takes place at the Chamber's registered office or at another location in Egypt.

(2) The ordinary general assembly's duties are, apart from legal requirements, in particular the following:

- Receiving the reports of the board of directors and the manager, the report of the treasurer and of the auditor
- Election of the board of directors for a term of office of two years
- Election of a full-time auditor, who should not be on the board of directors
- Nomination of honorary members
- Amendment of by-laws

§ 12 Extraordinary general meeting

(1) Extraordinary general assemblies can convene upon resolution of the board of directors. They must take place within four weeks, when at least one fifth of the corporate and individual members apply for such in writing to the board of directors, giving



(2) تباشر الجمعية العمومية الغير عادية بالإضافة إلى الواجبات المنصوص عليها قانونا- على وجه الخصوص عملية اتخاذ قرار الحل (المادة 26) والبت فى الاقتراحات المقدمة .

المادة الثالثة عشر الإجراءات

(1) يقوم مجلس الإدارة بالدعوة لانعقاد الجمعيات العمومية ، وتتم الدعوة بموجب خطاب عادى أو خطابات دورية للغرفة (عن طريق الفاكس أو البريد الإلكتروني أو وسائل اتصال أخرى) ، ويجب أن يحتوى الخطاب على جدول الأعمال وأن يتم إرساله فى موعد لا يقل عن أربعة أسابيع قبل موعد انعقاد جلسة الجمعية العمومية العادية وثلاثة أسابيع قبل موعد انعقاد الجمعية العمومية الغير عادية .

(2) يحق للأعضاء الذين لهم حق التصويت تسليم اقتراحات على أن تسلّم إلى عضو مجلس الإدارة التنفيذي فى موعد أقصاه يومين قبل موعد إرسال الدعوة للجمعية العمومية .

(3) أ) يرأس الرئيس الجمعية العمومية وفى حالة غيابه يقوم أكبر نائب رئيس سنا بالرئاسة ، وفى حالة تغيب الاثنين يقوم نائب الرئيس الثانى ثم يليه أكبر أعضاء مجلس الإدارة سنا برئاسة الجمعية العمومية .

ب) يقتصر اتخاذ القرارات على البنود المدرجة فى جدول الأعمال ، وفيما يتعلق ببنود يستوجب الأمر إدراجها فى جدول الأعمال باعتبارها أمورا طارئة فان الأمر يستوجب أغلبية ثلثي الحاضرين ومن ينوب عن أعضاء لهم حق التصويت .

ج) ان الوصول إلى النصاب القانوني يستوجب حضور أو تمثيل ما لا يقل عن ربع الأعضاء الذين لهم حق التصويت ، وإذا لم يتم الوصول إلى النصاب القانوني بالجمعية العمومية العادية يجب عقد جمعية عمومية عادية أخرى والتي يتم التغاضي فيها عن عدد الحاضرين ومن ينوب عن أعضاء لهم حق التصويت .

Einberufung einer Mitgliederversammlung beim Vorstand schriftlich beantragt.

(2) Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere der Auflösungsbeschluß (§25) und die Entscheidung über eingereichte Anträge.

§13 Verfahren

(1) Mitgliederversammlungen werden vom Vorstand einberufen. Die Einladung erfolgt durch einfachen Brief oder durch Kammerrundschreiben (per Fax, E-mail oder sonstige Kommunikationsmittel). Sie muß die Tagesordnung enthalten und mindestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin einer ordentlichen bzw. drei Wochen vor dem Termin einer außerordentlichen Mitgliederversammlung abgesandt sein.

(2) Stimmberechtigte Mitglieder können Vorschläge zur Tagesordnung abgeben, die dem geschäftsführenden Vorstandsmitglied mindestens zwei Tage vor dem Versand der Einladungen zu einer Mitgliederversammlung vorliegen müssen.

(3) a) Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung der älteste Vizepräsident. Sind beide verhindert, führt der zweite Vizepräsident, danach das älteste Vorstandsmitglied den Vorstand.

b) Beschlüsse können nur über Angelegenheiten erfaßt werden, die auf der Tagesordnung stehen. Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung stehen, können mit der Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder als besonders dringlich auf die Tagesordnung gesetzt werden.

c) Die Mitgliederversammlung ist beschlußfähig, wenn mindestens ein Zehntel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend oder vertreten ist. Satzungsänderungen erfordern ein Quorum eines Fünftels der Firmen- und Einzelmitglieder.

Falls eine ordentliche Mitglieder-

reasons for the convocation of a general meeting.

(2) An extraordinary meeting's duties are apart from legal requirements in particular the resolution of liquidation (§25) and the decision on submitted applications.

§ 13 Procedures

(1) General assemblies are convened by the board of directors. The invitation is sent by unregistered mail or by a Chamber circular (fax, e-mail or other means of communication). The invitation must include the agenda and has to be sent at least four weeks prior to the session date of an ordinary, three weeks prior to the date of an extraordinary general meeting respectively.

(2) Members with the right to vote can submit proposals for inclusion on the agenda, which must be submitted to the managing board member at least two days prior to the dispatch of invitations to a general assembly.

(3) a) The president chairs the general assembly, in case he is prevented, the oldest vice president substitutes him. Are both prevented then the second vice president chairs, followed by the oldest board member.

b) Resolutions can only be made on issues that are on the agenda. Issues that are not on the agenda can be included in it, as being extremely urgent matters, by a majority of two thirds of members present and representatives of members with the right to vote.

c) A quorum is reached at the general assembly when at least one tenth of the members with the right to vote are present or represented. Amendments of the by-laws require a quorum of one fifth of the corporate and individual members.

(د) يتم اتخاذ قرارات بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين ومن ينوب عن أعضاء لهم حق التصويت طالما لم تنص اللائحة على غير ذلك ، وفي حالة تساوى الأصوات يكون صوت الرئيس هو الفاصل .

(هـ) بناء على قرار من الجمعية العمومية يتم تصويت سري ، وفي حالة تساوى الأصوات في التصويت السري يجب أن يعاد التصويت ، وفي حالة تجدد تساوى الأصوات يعتبر الاقتراح مرفوضاً ، وتتم عمليات الانتخاب بتصويت سري .

(و) يتم كتابة محضر سير الجمعية العمومية خاصة فيما يتعلق بنتيجة التصويت ، ويقوم الرئيس والمدير بإمضائه .

رابعاً : مجلس الإدارة

المادة الرابعة عشر اختصاصات مجلس الإدارة

(1) يقوم مجلس الإدارة بتدعيم مهام الغرفة ويعمل على مراعاة الهدف منها ووضع الخطوط العامة للإدارة والحفاظ على مصالح الأعضاء ، ويعمل مجلس الإدارة على الالتزام بقرارات الجمعية العمومية والاتفاقات التي هي الأساس للاعتراف بالغرفة حسب المادة الأولى (3) و الثانية (5) .

(2) على مجلس الإدارة مباشرة المهام التالية - ذلك بالإضافة إلى تلك المنصوص عليها قانوناً :

- انتخاب الرئيس ونائبه وأمين الصندوق من بين أعضاء المجلس

versammlung nicht beschlußfähig ist, muß eine neue ordentliche Mitglieder- versammlung stattfinden; diese ist unabhängig von der Zahl der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder beschlußfähig.

d) Beschlüsse erfolgen mit einfacher Mehrheit der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder, sofern in dieser Satzung nichts anderes bestimmt ist. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

e) Auf Beschluß der Mitglieder- versammlung erfolgen die Abstimmungen geheim. Ergibt sich bei geheimer Abstimmung eine Stimmen- gleichheit, so ist die Abstimmung zu wiederholen. Bei erneuter Stimmen- gleichheit gilt der Antrag als abgelehnt. Vorstandswahlen erfolgen stets in geheimer Abstimmung.

f) Über den Verlauf der Mitglieder- versammlung, insbesondere das Ergebnis von Abstimmungen, wird ein Protokoll erstellt, das vom Präsidenten und vom Geschäftsführer unterzeichnet wird.

IV VORSTAND

§ 14 Aufgaben

(1) Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung des Zweckes, beschließt die Richtlinien für die Leitung und wahrt die Interessen der Mitglieder. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und der Vereinbarungen, die der Anerkennung der Kammer gem. §§1 Abs.3, 2 Abs.5 zugrunde liegen.

(2) Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere:

- Bestimmung des Präsidenten und der beiden Vizepräsidenten sowie des Schatzmeisters aus der Mitte seiner Mitglieder
- Ernennung von Mitgliedern des Beirates

In the event that an ordinary general assembly has not reached a quorum a new ordinary general assembly must take place; its resolutions are valid irrespective of the number of present and represented members with the right to vote.

d) Resolutions are passed by of simple majority of present and represented members with the right to vote, as long as those by-laws do not stipulate otherwise. In case of equality of votes, the chairman has the casting vote.

e) Upon resolution of the general assembly a secret voting takes place. Should a secret voting reach an equality of votes, then the voting is to be repeated. In case of a repeated equality of votes the motion is then rejected. Elections for the board of directors are always done by secret voting.

f) Minutes are taken about the events of the general assembly, in particular with regards to voting and signed by both the President and the manager.

IV BOARD OF DIRECTORS

§ 14 Duties

(1) The board of directors supports and promotes the Chamber's duties, observes the keeping to the purposes, draws up the guide lines for the management and safeguards the members' interests. It acts under observation of the resolutions of the general assembly and the agreements, on which the acknowledgement of the Chamber is based as per §§ 1 (3), 2(5).

(2) It is the duty of the board of directors, besides the legally binding duties, to particularly carry out the following:

- Appointment of the president and the two vice presidents, as well as of the treasurer from among its members
- Nominating members of the advisory board



- تعيين أعضاء المجالس الاستشارية
- تقديم تقرير إلى الجمعية العمومية
- تلقي الخطة الاقتصادية للسنة المالية والى يقوم بتقديمها المدير
- حق التصرف فى الأموال باتفاق مع المدير (المادة الثالثة (2))
- تعيين المدير مع مراعاة الاتفاقيات المبرمة مع اتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK)

(3) فى غير ذلك من الأمور فان مجلس الإدارة مسئول عن كافة الأمور التي لم ينص عليها صراحة فى القانون أو فى اللائحة كأحد اختصاصات الجمعية العمومية أو الإدارة

المادة الخامسة عشر تشكيل مجلس الإدارة

(1) يتكون مجلس الإدارة من أعضاء عاملين كالآتي :

- يتكون نصف المجلس من ممثلين عن شركات ومؤسسات خاصة وعامة ذات مقر فى ألمانيا والتي يمكن التذليل على مساهمتهم الفعالة فى العلاقات الاقتصادية الألمانية المصرية كما يمكن أن يكون الأشخاص الطبيعيون أعضاء فى المجلس على أن يحملوا الجنسية الألمانية .
- يتكون نصف المجلس من ممثلين عن شركات ذات مقر فى مصر والتي يمكن التذليل على مساهمتهم الفعالة فى العلاقات الاقتصادية الألمانية المصرية كما يمكن أن يكون الأشخاص الطبيعيون أعضاء فى المجلس على أن يحملوا الجنسية المصرية .

(2) يجب ألا يكون عضوا فى المجلس أكثر من ممثل عن كل شركة عضوه

(3) إذا لم ينص على غير ذلك فان عدد أعضاء مجلس الإدارة المنتخبين يبلغ 7 أعضاء مصريين و7 أعضاء ألمان .

(4) يستكمل عدد أعضاء مجلس الإدارة بعضو مجلس إدارة تنفيذي ألماني منتدب (المدير) من اتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK) .

- Berichterstattung an die Mitgliederversammlung
- Entgegennahme des Wirtschaftsplanes für das Geschäftsjahr, der vom Geschäftsführer vorgelegt wird
- Verfügung über das Vermögen im Einvernehmen mit dem Geschäftsführer (§3 Abs.2)
- Einstellung des Geschäftsführers unter Berücksichtigung der Vereinbarungen mit dem DIHK

(3) Im Übrigen ist der Vorstand zuständig für alle Fragen, die nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung oder der Geschäftsführung durch Gesetz oder diese Satzung vorbehalten sind.

§15 Zusammensetzung

(1) Der Vorstand setzt sich aus Firmen- und/oder Einzelmitgliedern wie folgt zusammen:

- zur Hälfte aus Vertretern von Unternehmen, Organisationen privaten oder öffentlichen Rechts mit Sitz in Deutschland, die an den deutsch-ägyptischen Wirtschaftsbeziehungen nachweislich beteiligt sind sowie natürlichen Personen deutscher Staatsangehörigkeit
- zur Hälfte aus Vertretern von Unternehmen mit Sitz in Ägypten, die nachweislich an den deutsch-ägyptischen Wirtschaftsbeziehungen beteiligt sind sowie natürliche Personen ägyptischer Staatsangehörigkeit.

(2) Dem Vorstand darf nicht mehr als ein Vertreter eines Mitgliedsunternehmens angehören.

(3) Soweit nicht von der Mitgliederversammlung anders festgelegt, beträgt die Zahl der gewählten Vorstandsmitglieder jeweils 7 ägyptische und 7 deutsche Mitglieder.

(4) Der Vorstand wird ergänzt um das vom DIHK entsandte deutsche geschäftsführende Vorstandsmitglied (Geschäftsführer).

- Reporting to the general assembly
- Receiving the economic plan for the fiscal year, that is submitted by the manager
- Disposal of the assets in agreement with the manager (§ 3(2))
- Hiring the manager under consideration of the agreement with the DIHK

(3) Otherwise, the board of directors is in charge of all matters that are not reserved explicitly, by law or by-laws, for the general assembly or the management.

§ 15 Constitution

(1) The board of directors is composed of corporate and/or individual members as follows:

- one half each of representatives of enterprises, private of public organisations with residence in Germany, which participation in the German-Egyptian economic relations is verified, as well as natural persons of German citizenship.
- one half each of representatives of enterprises with residence in Egypt, which participation in the German-Egyptian economic relations is proven, as well as natural persons of Egyptian citizenship.

(2) Not more than one representative of a member enterprise is allowed to be on the board of directors.

(3) As far as no other stipulation is set by the general assembly, the number of elected board members amounts to 7 Egyptian and 7 German members.

(4) The board is complemented by the German managing executive board member (manager) who is delegated by the DIHK.

(5) يرأس مجالس الإدارة الرئيس وفي حالة تغيبه يقوم النائب الأول للرئيس برئاسة المجلس ، وفي حالة تغيب الاثنين يقوم نائب الرئيس الثاني ثم يليه أكبر أعضاء مجلس الإدارة سناً برئاسة المجلس.

(6) يمارس أعضاء مجلس الإدارة - باستثناء عضو مجلس الإدارة التنفيذي الألماني المنتدب- مهامهم على أساس شرفي وبدون مقابل ، ومهمتهم مهمة شخصية ولذا لا يجوز إنابة أحد عنهم .

(7) يحق لكل عضو في الغرفة وفي مجلس الإدارة أن يقدم اقتراحات لاختيار أعضاء مجلس إدارة من بين الأعضاء العاملين الذين لهم حق التصويت (المادة الثامنة (2) ، ويجب أن تصل إلى الأعضاء الدعوة لانعقاد الجمعية العمومية العادية متضمنة الاقتراحات المذكورة .

(8) في حالة استقالة عضو مجلس إدارة قبل انتهاء مدة المجلس فيمكن للمجلس أن يعين عضواً عاملاً حتى موعد الجمعية العمومية العادية التالية .

(9) يجوز إعادة انتخاب مباشر لأعضاء مجلس الإدارة .

المادة السادسة عشر الجلسات ، القرارات ، محاضر الاجتماعات

(1) يقوم الرئيس بالدعوة إلى جلسات مجلس الإدارة وإدارة الجلسات ، ويجب أن ينعقد مجلس الإدارة على الأقل مرتين في العام ، وأن ترسل الدعوة إلى الجلسات في موعد أقصاه أسبوع قبل موعد الجلسة وتحديد جدول الأعمال ، وفي حالات الضرورة القصوى يمكن أن تتم الدعوة شفهيًا والتغاضي عن مهلة الدعوة ؛ يجب أن تنتعقد الجلسة التأسيسية للمجلس مباشرة بعد انعقاد الجمعية العمومية العادية على ألا يتعدى ذلك الأسبوع التالي لانعقاد الجمعية العمومية .

(2) يصل المجلس إلى النصاب القانوني بأغلبية مطلقة لأعضاء مجلس الإدارة الحاضرين ، ويتم اتخاذ القرارات بأغلبية الأصوات إذا لم

(5) Den Vorsitz führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung der erste Vizepräsident. Sind beide verhindert, führt der zweite Vizepräsident, danach das älteste Vorstandsmitglied den Vorsitz.

(6) Die Vorstandsmitglieder - mit Ausnahme des deutschen entsandten geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes - üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich und unentgeltlich aus. Ihr Amt ist ein persönliches Amt, eine Vertretung ist nicht möglich.

(7) Jedes Mitglied der Kammer und der Vorstand können Vorschläge für die Wahl von Vorstandsmitgliedern aus dem Kreise der ordentlichen, stimmberechtigten (§8 Abs.2) Mitglieder einreichen. Die Vorschläge sollen den Mitgliedern zusammen mit der Einladung zu der ordentlichen Mitgliederversammlung zugehen.

(8) Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf der Amtszeit aus dem Vorstand aus, so kann der Vorstand bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung ein ordentliches Mitglied in den Vorstand kooptieren.

(9) Einmalige Wiederwahl ist möglich.

§16 Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle

(1) Die Sitzungen des Vorstandes werden vom Präsidenten einberufen und geleitet. Vorstandssitzungen sollen mindestens zweimal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens eine Woche vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung abgesandt sein. In dringenden Angelegenheiten kann von Einladung mündlich erfolgen und von der Einhaltung einer Frist abgesehen werden. Die konstituierende Sitzung des Vorstandes soll in unmittelbarem Anschluß an die ordentliche Mitgliederversammlung, spätestens jedoch innerhalb der darauffolgenden Woche stattfinden.

(2) Der Vorstand ist beschlußfähig, wenn die absolute Mehrheit der Vorstandsmitglieder

(5) The board of director is chaired by the president, in case of his prevention the first vice president chairs. Are both prevented, then the second vice president chairs, followed by the oldest board member.

(6) The board members -with the exception of the German delegated executive board member- exercise their activity on an honorary basis and free of charge. Their office is of a personal function, a representation is not possible.

(7) Each member of the Chamber and the board of directors can submit proposals for the election of board members from among the active members with the right to vote (§ 8 (2). The proposals should be sent to the members together with the invitation to the ordinary general assembly.

(8) Should a board member retire from the board of directors prior to the end of the term of office, then the board can co-opt a corporate or individual member to the board until the next ordinary general assembly.

(9) A single, direct re-election of board members is possible.

§ 16 Sessions, resolutions, minutes

(1) The meetings of the board of directors are convened and chaired by the president. Board sessions should take place at least twice a year. The invitations to the sessions must be sent at the latest one week prior to the date of session together including the agenda. In case of urgent matters, the observation of a time period can be omitted. The constituent session of the board of directors should directly follow the ordinary general assembly, but it is to be held at the most within the following week.

(2) The board of directors reaches its quorum when the absolute majority of board members is present.



تنص اللائحة على غير ذلك ، وفي حالة تساوى الأصوات فإن صوت رئيس المجلس هو الفاصل ،

(3) ويسمح بتمرير عملية التصويت كتابيا .

(4) يقوم المدير أو نائبه بكتابة محضر جلسة مجلس الإدارة والذي يقوم بالإمضاء عليه سكرتير المجلس ويتم إرساله إلى أعضاء المجلس وإقراره من المجلس في الجلسة التالية .

المادة السابعة عشر الرئيس

(1) يتم اختيار الرئيس من بين أعضاء مجلس الإدارة وذلك لمدة عامين ،

ويجوز إعادة انتخابه مباشرة لفترة محدودة ، ويجب أن يجسد من خلال شخصه العلاقات الاقتصادية الألمانية المصرية بمصادقية متميزة .

(2) في حالة تغيب الرئيس بنوب عنه النائب الأول للرئيس على ألا تتعدى مدة هذه الإنابة موعد انعقاد الجمعية العمومية العادية التالية .

المادة الثامنة عشر أمين الصندوق

يقوم مجلس الإدارة باختيار أمين صندوق من بين الأعضاء الذي يقوم بمراجعة مالبات الغرفة ، ويجب أن يقدم أمين الصندوق المشورة للمدير عند إعداد الموازنة التقديرية ومراجعة الحسابات وإعداد الموازنة العمومية ويجب أن يحمل أمين الصندوق الجنسية الألمانية 0

المادة التاسعة عشر المجالس الاستشارية واللجان

(1) يجوز لمجلس الإدارة باقتراح من المدير أن يقوم بتعيين أعضاء وشخصيات مناسبة أخرى في مجلس استشاري لتدعيم مجلس الإدارة والمدير ، ويباشر المجلس الاستشاري مهمة استشارية كما يمكن دعوة أعضاء المجلس الاستشاري لحضور جلسات مجلس الإدارة .

anwesend ist. Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit erfaßt, soweit diese Satzung nichts anderes bestimmt. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

(3) Abstimmungen im schriftlichen Umlaufverfahren sind zulässig.

(4) Über die Sitzungen des Vorstandes wird von dem Geschäftsführer oder seinem Stellvertreter ein Protokoll erstellt, das von dem Protokollführer unterzeichnet und den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. In der folgenden Sitzung ist es vom Vorstand zu genehmigen.

§17 Präsident

(1) Der Präsident wird vom Vorstand aus seiner Mitte für die Dauer von zwei Jahren gewählt. Einmalige unmittelbare Wiederwahl ist möglich. Er soll durch seine Persönlichkeit die deutsch-ägyptischen Wirtschaftsbeziehungen besonders glaubwürdig verkörpern.

(2) Im Falle seiner Verhinderung wird der Präsident durch den ersten Vizepräsidenten, längstens jedoch bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung, vertreten.

§18 Schatzmeister

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte einen Schatzmeister, Der Schatzmeister überwacht das Finanzwesen der Kammer. Er soll den Geschäftsführer bei der Aufstellung des Haushaltsplanes beraten, die Buchführung überprüfen und bei der Erstellung der Bilanzen beratend helfen. Der Schatzmeister soll die deutsche Staatsbürgerschaft haben.

§19 Beirat, Ausschüsse

(1) Der Vorstand kann auf Vorschlag des Geschäftsführers Mitglieder und andere geeignete Persönlichkeiten in einen Beirat zur Unterstützung des Vorstandes und des Geschäftsführers berufen. Der Beirat hat beratende Funktion; Mitglieder des Beirates können zu den Vorstandssitzungen eingeladen werden.

Resolutions are reached on the basis of simple majority, if the by-laws do not stipulate otherwise. In case of equality of votes, the chairman has the casting vote.

(3) Voting is permissible through written circular resolution.

(4) Minutes of meetings are taken by the manager or his deputy. It is signed and sent to the board members, and to be approved in the subsequent meeting by the board.

§ 17 President

(1) The president is elected by the board of directors from among its members for a term of two years. Direct re-election for one term is possible. He should by his own personality embody, in a particularly credible manner, the German-Egyptian economic relations.

(2) In case of prevention, the president is represented by the first vice president, yet at the most till the next ordinary general assembly.

§ 18 Treasurer

The board of directors elects from among its members a treasurer. The treasurer checks the Chamber's finances. He should advise the manager in the course of preparing the budget plan, checking accounts and drawing up balance sheets. The treasurer should hold the German citizenship.

§ 19 Advisory committee, committees

(1) The board of directors can, upon proposal of the manager, appoint members and other adequate personalities to an advisory committee for the support of the board and the manager. The advisory committee has an advisory function; members of the advisory committee can be invited to the board sessions.

(2) أثناء تناول ومعالجة أمور معينة يمكن باقتراح من المدير أن يتم تكوين لجان معينة تقدم للمجلس تقريرا عن عملها داخل اللجنة

التمثيل : المادة العشرون :

(1) تقوم الغرفة بالتمثيل داخل وخارج المحاكم إذا لم ينص القانون على غير ذلك ويتم التمثيل من قبل الرئيس والمدير؛ ويجوز توكيل متبادل ارتباطا بأمر معينة .

(2) فيما عدا ذلك فان يحق لعضو مجلس الإدارة التنفيذي أن يلقى بتصريحات عن الغرفة تكون ملزمة قانونا .

خامسا : الإدارة

المادة الحادية والعشرون : المدير /
العاملون بالغرفة

(1) ان المدير عضوا في مجلس الإدارة بصفته عضو مجلس الإدارة التنفيذي.

(2) المدير مسئول عن كافة الأمور الجارية المتعلقة بمهام الغرفة كما نصت عليها هذه اللائحة والخطوط العامة والاتفاقيات المبرمة مع اتحاد غرف الصناعة و التجارة الألمانية(DIHK).

(3) يقوم المدير بتعيين كافة العاملين بما فيهم المنتدبين من قبل اتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK) ، ويجوز للمدير أن يعين أحد موظفي الإدارة العليا نائبا له .

(4) المدير مسئول عن إعداد الميزانية التقديرية بالاتفاق مع اتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK) كما أنه مسئول عن رقابة ومتابعة تنفيذ الموازنة .

(5) يحضر المدير و/أو نائبه جلسات مجلس الإدارة والمجالس الاستشارية واللجان بصفته عضوا في مجلس الإدارة .

(6) يقوم كافة العاملين بالغرفة بممارسة أعمالهم على أساس من مبدأ الموضوعية التامة وعدم التحيز والثقة والمحايدة .

(2) Zur Bearbeitung bestimmter Angelegenheiten können besondere Ausschüsse gebildet werden, die dem Vorstand über ihre Arbeit im Ausschuß berichten.

§20 Vertretung

(1) Die Kammer wird gerichtlich und außergerichtlich, soweit durch Gesetz nicht anderes bestimmt ist, gemeinsam durch den Präsidenten und den Geschäftsführer vertreten. Eine gegenseitige Bevollmächtigung für bestimmte Angelegenheiten ist zulässig.

(2) Im übrigen ist das geschäftsführende Vorstandsmitglied zur Abgabe rechtsverbindlicher Erklärungen für die Kammer berechtigt.

V GESCHÄFTSFÜHRUNG

§21 Geschäftsführer/Mitarbeiter

(1) Der Geschäftsführer gehört dem Vorstand als geschäftsführendes Vorstandsmitglied an.

(2) Der Geschäftsführer ist für alle laufenden Geschäfte im Rahmen dieser Satzung, der Richtlinien des Vorstandes und der Vereinbarungen mit dem DIHK verantwortlich.

(3) Alle Mitarbeiter, einschließlich der vom DIHK entsandten Mitarbeiter, werden vom Geschäftsführer eingestellt. Der Geschäftsführer kann einen leitenden Angestellten zu seinem Stellvertreter bestellen.

(4) Der Geschäftsführer ist für die Aufstellung des Budgets in Abstimmung mit dem DIHK und für die laufende Budgetkontrolle verantwortlich.

(5) An den Sitzungen des Vorstandes, der Beiräte und Ausschüsse nehmen der Geschäftsführer als Mitglied des Vorstandes und/oder sein Stellvertreter teil.

(6) Alle Mitarbeiter der Kammer üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz strikter Objektivität, Unparteilichkeit, Vertraulichkeit und Neutralität aus.

(2) When dealing with specific matters it is permissible to form special committees upon proposal of the manager, which are to report to the board the results of their performance within the committee.

§ 20 Representation

(1) The Chamber is jointly represented in court and outside court, in so far as the law does not stipulate otherwise, by the president and the manager. A reciprocal authorization is permissible in particular cases.

(2) Otherwise, the executive board member is entitled to deliver legally binding statements on behalf of the Chamber.

V MANAGEMENT

§ 21 Manager/Staff

(1) The manager is a member of the board of directors as an executive board member.

(2) The manager is responsible for all running businesses in the frame of those by-laws, the guide lines of the board of directors and the agreements with the DIHK.

(3) All staff members, including the staff members delegated by the DIHK, are hired by the manager. The manager is entitled to appoint a member of the managing staff to act as his deputy.

(4) The manager is responsible for drawing up the budget in coordination with the DIHK and for the running budgetary control.

(5) In his capacity as a board member, the manager and/or his deputy take part in the meetings of the board of directors, of advisory committees and of committees.

(6) All Chamber staff members exercise their duties in conformity with the principle of strict objectivity, impartiality, confidence and neutrality.

(7) للمدير حق الفيتو على القرارات التي لا تتفق مع المهام المنصوص عليها في اللائحة أو الاتفاقيات المبرمة مع اتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK) أو التي لا تغطيها الخطة الاقتصادية المعتمدة للغرفة .

(8) يجب أن يحمل المدير الجنسية الألمانية .

الحسابات سادسا :

المادة الثانية والعشرون : السنة المالية
والسنة الميلادية
السنة المالية للغرفة هي السنة الميلادية

المادة الثالثة والعشرون: مراجع الحسابات

(1) مراجعو الحسابات القانونيين يقومون بفحص الدفاتر والمستندات والحسابات الختامية وفي حالة تغيبهم يقوم نائبهم بفحص الدفاتر والمستندات المؤيدة للقيود والحسابات الختامية للغرفة .

(2) يتم اختيار مراجعو الحسابات من قبل الجمعية العمومية لمدة عام واحد ويكون من بين مراجعي الحسابات ذوى السمعة العريقة والمعترف بهم في المجتمع .

(3) يقوم مراجعو الحسابات بتقديم تقرير يحمل توقيعهم وذلك في 31 ديسمبر من كل عام يشمل الرصيد والحسابات البنكية ؛ ويتم تقديم تقرير كتابي عن نتيجة فحص ومراجعة الحسابات الختامية .

ويتم في الجمعية العمومية العادية إعلان وشرح نتيجة الفحص والمراجعة للأعضاء .

المادة الرابعة والعشرون :

باقتراح من مجلس الإدارة أو بطلب كتابي يقدمه ما لا يقل عن ثلث الأعضاء العاملين يمكن تغيير اللائحة بقرار من الجمعية العمومية العادية ، والقرار بتغيير اللائحة يستوجب أغلبية أصوات ثلثي الحاضرين أو من ينوب عن أعضاء لهم حق التصويت ؛ وفي حالة تغيير اللائحة فيما يتعلق بمهام الغرفة والعلاقة باتحاد غرف الصناعة والتجارة الألمانية (DIHK) فإن الأمر يستوجب موافقة مسبقة من قبل الاتحاد المذكور .

(7) Der Geschäftsführer hat ein Einspruchsrecht gegenüber Beschlüssen, die nicht in Übereinstimmung mit den satzungsmäßigen Aufgaben oder den Vereinbarungen mit dem DIHK sind oder die nicht durch den genehmigten Wirtschaftsplan der Kammer gedeckt sind.

(8) Der Geschäftsführer muß die deutsche Staatsangehörigkeit haben.

VI RECHNUNGSWESEN

§22 Haushaltsjahr

Haushaltsjahr ist das Kalenderjahr.

§23 Rechnungsprüfer

(1) Den hauptamtlichen Rechnungsprüfern, im Verhinderungsfalle ihren Stellvertretern, obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie des Jahresabschlusses der Kammer.

(2) Die hauptamtlichen Rechnungsprüfer werden von der Mitgliederversammlung für die Dauer eines Jahres aus dem Kreise der öffentlich anerkannten Rechnungsprüfer gewählt.

(3) Die Rechnungsprüfer stellen per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und die Bankkonten in einem von ihnen unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt.

In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und erläutert.

VII SATZUNGSÄNDERUNG

§24 Auf Vorschlag des Vorstandes oder schriftlichen Antrag von mindestens einem Drittel der ordentlichen Mitglieder kann die Satzung durch Beschluß einer ordentlichen Mitgliederversammlung geändert werden. Ein die Satzung ändernder Beschluß bedarf einer Zwei-Drittel-Mehrheit der anwesenden oder vertretenden stimmberechtigten Mitglieder. Änderungen, die die

(7) The manager is entitled to veto the resolutions that are not in conformity with the duties stipulated in the by-laws, or with the agreements with the DIHK or that are not covered by the Chamber's approved economic plan.

(8) The manager must hold the German citizenship.

VII ACCOUNTING

§ 22 Fiscal year

Fiscal year is the calendar year.

§ 22 Auditor

(1) The full time auditors, in case of preventing events their representatives, have the duty to audit the books, to examine the bookkeeping vouchers as well as the annual accounts of the Chamber.

(2) The full time auditors are elected by the general assembly for a period of one year from among the publicly acknowledged auditors.

(3) By 31st of December of each year the auditors are to draw up a protocol with the cash balance and bank accounts and which is to signed by them. A written auditing report is to be submitted with regard to the annual accounts.

In the ordinary general assembly the auditing result has to be announced and explained to the members.

VII AMENDMENT OF THE BY-LAWS

§24 On proposal made by the board of directors or a written motion from at least one third of the ordinary members, the by-laws can be amended by a resolution of an ordinary general assembly. A resolution amending the by-laws requires a two third majority of present or represented members with the right to vote. Amendments, which concern the Chamber's duties and the relation to the DIHK, require its prior



Aufgaben der Kammer und das Verhältnis zum DIHK berühren, bedürfen dessen vorheriger Zustimmung.

consent.

سابعاً : حل الغرفة

VIII AUFLÖSUNG DER KAMMER

VIII LIQUIDATION OF THE CHAMBER

§25

§ 25

المادة الخامسة والعشرون
(1) يجوز لحل الغرفة اتخاذ قرار في هذا الشأن من قبل جمعية عمومية غير عادية والتي تتعقد خصيصاً من أجل هذا الغرض؛ ويتم اقتراح حل الغرفة من قبل مجلس الإدارة أو ما لا يقل عن ثلث الأعضاء العاملين؛ ويجب أن يتم الاقتراح كتابته وتقديمه إلى مجلس الإدارة، وفي هذه الحالة فإن على مجلس الإدارة أن يقوم بعقد جمعية عمومية غير عادية خلال أربعة أسابيع.

(1) Die Auflösung der Kammer kann durch den Beschluß einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, die ausschließlich zu dem Zweck einzuberufen ist, erfolgen. Der Antrag auf Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens einem Drittel der Firmen- und Einzelmitglieder gestellt werden. Der Antrag auf Auflösung muß schriftlich beim Vorstand eingereicht werden. In diesem Fall hat der Vorstand innerhalb von vier Wochen eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen.

(1) The liquidation of the Chamber can follow by the resolution of an extraordinary general assembly that is convened exclusively for this purpose. The motion for dissolution can be made by the board of directors or at least one third of corporate and the individual members. The motion for dissolution must be submitted to the board of directors in writing. In this case the board of directors has to convene an extraordinary general meeting within four weeks.

(2) يتطلب الوصول إلى النصاب القانوني للجمعية العمومية الغير عادية حضور ما لا يقل عن نصف كافة الأعضاء الذين لهم حق التصويت أو من ينوب عنهم، ويتم اتخاذ قرار الحل بأغلبية أصوات الحاضرين أو من ينوب عن أعضاء لهم حق التصويت؛ وتقرر الجمعية العمومية بأغلبية الأصوات فيما يتعلق بالقرارات المرتبطة بنود وأوجه صرف الأموال (المادة الثالثة (3)).

(2) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist beschlußfähig, wenn wenigstens die Hälfte aller Firmen- und Einzelmitglieder anwesend oder vertreten sind. Die Auflösung kann nur mit zwei Drittel der anwesenden und vertretenen Stimmen beschlossen werden. Über die Verwendung des Vermögens (§3 Abs.3) beschließt die Mitgliederversammlung mit einfacher Stimmenmehrheit.

(2) The extraordinary general meeting reaches a quorum when at least half of all corporate and individual members are present or represented. The dissolution can be resolved with only two thirds of the present and represented votes. The general assembly resolves the use of assets (§ 3 (3)) with a simple majority vote.

(3) ويجب أن تتضمن الدعوة للجمعية العمومية الغير عادية -التي يتم فيها اتخاذ القرار بشأن حل الغرفة- إشارة صريحة للغرض من انعقاد الجمعية المذكورة وأن يتم تسليم الدعوة للبريد ثلاثة أسابيع على الأقل قبل موعد انعقاد الجمعية المذكورة.

(3) Die Einladung zu der außerordentlichen Mitgliederversammlung, in der über die Auflösung beschlossen werden soll, muß den ausdrücklichen Hinweis auf den Zweck enthalten und mindestens drei Wochen vor der Sitzung bei der Post aufgegeben worden sein.

(3) The invitation to the extraordinary general meeting - in which a resolution should be reached concerning the liquidation- must expressly include an indication to the purpose. The invitation should be delivered at the post office at least three weeks prior to the session.